

## 自考《口译与听力》课程口译试题

### Part One Chinese-English Interpretation (25%)

#### Section A Sentences (10%)

Directions: In this section, you will hear five sentences in Chinese. After you have heard each sentence, interpret it into English. Start interpreting at the signal (请翻译) and stop it at the signal (叮咚声). You may take notes while you are listening and you will be given 20 seconds for interpreting each sentence. You will hear the sentences ONLY ONCE. Now let's begin with the first sentence.

1. 中国在控制人口增长方面取得了巨大的成就，受到了联合国的高度赞赏。(请翻译)(间隔 20 秒)  
(叮咚声)
2. 我们坚决反对制造“台湾独立”、“两个中国”、“一中一台”的企图。(请翻译)(间隔 20 秒)  
(叮咚声)
3. 中国政府高度重视发展信息产业，正在大力推进国民经济与社会信息化。(请翻译)(间隔 20 秒)  
(叮咚声)
4. 石窟最早由印度传入中国，是一种佛教建筑形式。(请翻译)(间隔 20 秒)  
(叮咚声)
5. 开放的中国需要吸收人类一切优秀文化成果和有益经验，也需要得到各国的最大理解与支持。(请翻译)(间隔 20 秒)  
(叮咚声)
6. 我想借此机会向来自全国各地的各位来宾表示热烈的问候和美好的祝愿。(请翻译)(间隔 20 秒)  
(叮咚声)
7. 我们应该坚持教育适度超前发展，为国民经济和社会发展服务。(请翻译)(间隔 20 秒)  
(叮咚声)
8. 与周边国家积极发展睦邻友好关系是中国外交政策的一个重要组成部分。(请翻译)(间隔 20 秒)  
(叮咚声)
9. 深圳经济特区建立以来，创造了全国闻名的“深圳速度”和“深圳效益”。(请翻译)(间隔 20 秒)  
(叮咚声)
10. 因特网的迅猛发展，对世界经济增长和各国人民加强交往具有重要作用。(请翻译)(间隔 20 秒)  
(叮咚声)
11. 旅游已经成为非贸易外汇收入的一个重要来源。(请翻译)(间隔 20 秒)  
(叮咚声)
12. 1978 年，党中央开始酝酿在全国建设深圳、珠海、汕头、厦门四个经济特区。(请翻译)(间隔 20 秒)

( 叮咚声 )

13. 草原退化的原因是多方面的，是自然因素和人为因素综合作用的结果。( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

14. 古代中国人民用 12 种动物来象征 12 生肖。他们是鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗和猪。( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

15. 上有天堂，下有苏杭。( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

16. 据国家统计局的最新统计，2000 年夏粮比 1999 年减产 1,100 万吨。( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

17. 一个运动员如果不能战胜自己、战胜自己的心理障碍，就不可能战胜对手。( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

18. 中国是一个统一的多民族国家，除了汉族外，还有 55 个少数民族。( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

19. 经济决定金融，金融又促进经济发展。( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

20. 教育要面向现代化，面向世界，面向未来( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

21. 网络正改变着我们生活的方方面面。( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

22. 作为世界上人口最多的国家，中国一直是国际关注的焦点。( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

23. 实际上没有国外资本的流入，中国很难创造其经济奇迹。( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

24. 近年来，中国的银行存款储蓄的增长比其国内生产总值快得多。( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

25. 俗话说得好：天有不测风云，人有旦夕祸福。( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

26. 越来越多的中国人开始享受一种时尚的运动型生活方式。( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

27. 经济发展必需与环境保护相协调。( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

28. 多年来，外国对中国的人权状况了解很少，误解很多。( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

29. 尽管国际市场的环境并不好，但是我国的旅游业仍然保持持续的增长。( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

30. 中国实行计划生育政策，目的是促进社会、经济发展，提高人民生活水平和改善人口质

量。（请翻译）（间隔 20 秒）

（叮咚声）

31. 中国的扶贫政策帮助了一大批人摆脱贫穷走向富裕。（请翻译）（间隔 20 秒）

（叮咚声）

32. 初步统计，全年国内生产总值 74 772 亿元，比上年增长 8.8%。（请翻译）（间隔 20 秒）

（叮咚声）

33. 随着中国改革开放的深化，其对外贸易也取得显著进步。（请翻译）（间隔 20 秒）

（叮咚声）

34. 深圳优越的投资环境吸引了众多的外商前来投资兴业。（请翻译）（间隔 20 秒）

（叮咚声）

35. 加强联合国的作用符合历史潮流，符合时代发展需要，符合世界各国人民的共同愿望。

（请翻译）（间隔 20 秒）

（叮咚声）

36. 金融业的发展需要有良好的宏观经济环境。（请翻译）（间隔 20 秒）

（叮咚声）

37. 实施科教兴国战略是中国实现经济振兴和国家现代化的根本大计。（请翻译）（间隔 20 秒）

（叮咚声）

38. 中国是一个统一的多民族国家，除了人口占绝大多数的汉族外，还有 55 个少数民族。

（请翻译）（间隔 20 秒）

（叮咚声）

39. 在中国古代史上，黄河被称为中华民族的“母亲”，她哺育了千千万万中华儿女。（请翻译）（间隔 20 秒）

（叮咚声）

40. 中国政府高度重视发展信息产业，正在大力推进国民经济和社会信息化。（请翻译）

（间隔 20 秒）

（叮咚声）

41. 瘦西湖位于扬州西郊，因湖面瘦长、风景秀丽而得名。（请翻译）（间隔 20 秒）

（叮咚声）

42. 1997 年，我国对外贸易持续快速发展，全年的进出口总额 3 251 亿美元，比上年增长 12.1%。（请翻译）（间隔 20 秒）

（叮咚声）

43. 我们应深刻认识信息技术的伟大力量，积极推进信息技术的发展。（请翻译）（间隔 20 秒）

（叮咚声）

44. 我们坚持国际空间合作应以和平开发和利用空间资源、为全人类谋取福利为宗旨。（请翻译）（间隔 20 秒）

（叮咚声）

45. 世界上只有一个中国，台湾是中国领土不可分割的一部分。（请翻译）（间隔 20 秒）

（叮咚声）

46. 与周边国家积极发展睦邻友好关系是中国外交政策的一个重要组成部分。（请翻译）（间隔 20 秒）

（叮咚声）

47. 在许多发达国家，信息产业已成为国民经济第一大产业。（请翻译）（间隔 20 秒）

( 叮咚声 )

48. 我国一半的可耕地面临着水资源短缺的问题，大约 43%的人口居住在干旱地区。 ( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

49. 深圳拥有优越的投资环境和优惠的投资政策。 ( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

50. 中国人民都非常渴望友谊，尤其渴望建立在平等基础上的中美友谊。 ( 请翻译 ) ( 间隔 20 秒 )

( 叮咚声 )

51. With its outstanding achievements in halting the population explosion, China won high praise from United Nations experts.

52. We are firmly opposed to any attempt to create “ Taiwan Independence ”, “ Two China ”, or “ One China, One Taiwan ”.

53. The Chinese government attaches great importance to development of the IT industry and we are making great efforts to accelerate the information-based national economic and social development.

54. The grotto was originally a Buddhist architectural form that was brought to China from India.

55. An open China needs to absorb all the excellent elements from other cultures and beneficial experiences of human beings. It also needs the maximum understanding and support of other countries.

56. I would like to take this opportunity to extend my cordial greetings and good wishes to all our guests from all over the country.

57. We should persist in the appropriate development of future-oriented education to serve national economic and social development.

58. To actively develop good-neighborly relations with the surrounding countries is an important component of China's foreign policy.

59. Since the establishment of Shenzhen special economic zone, it has set up nationwide famous “ Shenzhen speed ” and “ Shenzhen benefit ”

60. The Internet boom is playing an important role in facilitating the growth of the world economy and interchanges between the peoples of all countries.

61. Tourism has become an important source of non-trade foreign exchange revenue.

62. In 1978, the Party Central Committee began to prepare for the establishment of Special Economic Zone in Shenzhen, Zhuhai, Shantou and Xiamen.

63. The degradation of grassland has several reasons. It is the result of combination between natural and artificial factors.

64. Ancient Chinese people used a dozen animals to symbolize the 12 Earthly Branches. They are the rat, ox, tiger, hare, dragon, snake, horse, goat, monkey, rooster, dog and pig.

65. In heaven there is the paradise, and on earth there are Suzhou and Hangzhou

66. The latest statistics from the State Statistics Bureau shows that summer grain output of 2000 will decrease by 11 million tons from that of 1999.

67. A player will never be able to conquer his opponents if he fails to conquer himself,

or his own mental barriers.

68. China is unified multi-ethnic country. Beside the majority Han Chinese, there are 55 ethnic minorities.
69. Economy sets the tune, whereas financial developments interact with economy.
70. Education should meet the needs of modernization, the world and the future.
71. The Web is changing every aspect of our lives.
72. As the most populous country in the world, China has often been a focus of attention in the international community.
73. In fact without the inflow of foreign capital, China's economic miracle would have been difficult to achieve.
74. The saving deposits in Chinese banks have growing much faster than Chinese GDP in recent years.
75. As the saying goes, 'in nature there are unexpected storms and in life there are unpredictable vicissitudes.'
76. More Chinese people than ever are enjoying a fashionable sporting life style.
77. Economic development should be coordinated with environmental protection..
78. For many years, other countries have known little about China's human rights situation, and much misunderstanding has existed.
79. Continuous growth was obtained despite the adverse circumstance of the international market.
80. China implements a family planning policy with the aim of promoting its social and economic development, raising people's living standards and improving the quality of the population.
81. China's poverty-relief policy has helped a large number of people escape poverty and move toward prosperity.
82. Preliminary statistics indicated that the gross domestic product (GDP) of the year was RMB 7 477.2 billion, up by 8.8 percent over the previous year.
83. As China's reform and opening up are deepened, its foreign trade has also progressed remarkably.
84. A large number of foreign investors have attracted to Shenzhen by the favorable investment environment.
85. To strengthen the UN's role goes with the historical trend, meets the needs of the times and conforms to the shared aspiration of all people in the world.
86. The financial industry can only develop in a healthy macroeconomic environment.
87. Implementation of the strategy of developing China through science and education is a significant measure for China's economic revitalization and modernization drive.
88. China is unified multi-ethnic country. Besides the majority Han Chinese, there are 55 ethnic minorities.
89. Known in ancient history as the 'mother' of the Chinese nation, the Yellow River has given life to hundreds of millions of Chinese.
90. The Chinese government attaches great importance to development of the IT industry and is making great effort to accelerate the information-based national economic and social development.

91. Located in the western suburbs of Yangzhou, the Slender West lake is famous for its narrow shape and beautiful scenery.
92. In 1997, China's foreign trade continued its rapid development. Total volume of export and import of this year reached US\$325.1 billion, an increase of 12.1% over the previous year.
93. We should be fully aware of the great strength IT is generating and give a greater impetus to its growth.
94. We insist that the aim of international space cooperation is to peacefully develop and use space resources for the benefit of all mankind.
95. There is only one China in the world, and Taiwan is an inalienable part of Chinese territory.
96. To actively develop good-neighborly relations with the surrounding countries is an important component of China's foreign policy.
97. The IT industry has become the first major sector of national economy in many developed countries.
98. Half of the country's arable land is afflicted by a water shortage. Some 43 percent of China's population lives in arid regions.
99. Shenzhen has the best environment for investment and offers the most favorable policies for investors.
- The Chinese people aspire for friendship, especially friendship between China and the US on an equal footing.